

1.	Nazwa kierunku	filologia angielska
2.	Wydział	Wydział Humanistyczny
3.	Cykl rozpoczęcia	2019/2020 (semestr zimowy)
4.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
5.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
6.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Kształcenie tłumacza języka niemieckiego: moduł 4, Tłumaczenie w języku niemieckim 4

Kod modułu: 02-FA-TN-S2-TJN4-4

1. Liczba punktów ECTS: 3

2. Zakładane efekty uczenia się modułu			
kod	opis	efekty uczenia się kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
TN-S2-TJN4-4_K1	Jest otwarty na specyficzny charakter j. niemieckiego; potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role; jest chętny do wyrażania opinii związanych z omawianym materiałem	FA2_K02 FA2_K03	3 3
TN-S2-TJN4-4_U1	Stosuje w praktyce tłumaczeniowej poznaną wiedzę gramatyczną-leksykalną i wiadomości o specyficznych uwarunkowaniach kulturowych języka	FA2_U04 FA2_U09	4 4
TN-S2-TJN4-4_U2	Prawidłowo stosuje różnicowane środki i metod tłumaczeniowe w zależności od rodzaju tłumaczenia, tekstu wyjściowego oraz specyfiki leksykalno-gramatycznej materiału tłumaczeniowego	FA2_U04 FA2_U08	3 3
TN-S2-TJN4-4_U3	Potrafi korzystać z różnych materiałów źródłowych i tekstów równoległych celem dobrego przygotowania tłumaczenia i dalszego doskonalenia wiedzy w zakresie technik tłumaczeniowych	FA2_U04 FA2_U08	3 3
TN-S2-TJN4-4_W1	Student dysponuje wiedzą o metodach pracy tłumacza tekstów pisemnych i ustnych oraz rozumie związki między kulturą a językiem	FA2_W08	4

3. Opis modułu

Opis	W czasie kursu studenci poznają różne strategie i techniki tłumaczeniowe w zakresie tłumaczeń pisemnych oraz ustnych z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie. W trakcie zajęć doskonalona jest także poprawność w posługiwaniu się strukturami gramatyczno-leksykalnym języka niemieckiego. Studenci wyczerpani zostają na znaczenie związków między kulturą i językiem oraz rolę struktur idiomatycznych w procesie tłumaczenia. Poszczególne sprawności tłumaczeniowe doskonalone są na bazie autentycznych tekstów niemieckich i polskich (głównie prasowych, częściowo literackich, a popularnonaukowych w zakresie medycyny i techniki). Ważne znaczenie ma porównywanie struktur języka niemieckiego oraz polskiego celem uniknięcia tłumaczeń nienaturalnych, zbyt dosłownych pod względem gramatycznym i leksykalnym oraz kulturowym. Przeprowadzane ćwiczenia służą też doskonaleniu znajomości języka niemieckiego do poziomu przynajmniej C1
-------------	---

Wymagania wstępne	znajomość języka niemieckiego na poziomie C1
--------------------------	--

4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty uczenia się modułu
TN-S2-TJN4-4_w_1	zaliczenie	na podstawie ćwiczeń tłumaczeniowych wykonywanych w trakcie zajęć, udziału w dyskusjach o problemach tłumaczeniowych, przygotowania materiału tłumaczeniowego w domu (częściowo pisemnie, częściowo ustnie) oraz pracy tłumaczeniowej wykonanej w trakcie zajęć na koniec semestru	TN-S2-TJN4-4_K1, TN-S2-TJN4-4_U1, TN-S2-TJN4-4_U2, TN-S2-TJN4-4_U3, TN-S2-TJN4-4_W1
TN-S2-TJN4-4_w_2	egzamin	Student tłumaczy tekst z j. niemieckiego na j. polski	TN-S2-TJN4-4_K1, TN-S2-TJN4-4_U1, TN-S2-TJN4-4_U2, TN-S2-TJN4-4_U3, TN-S2-TJN4-4_W1

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów uczenia się
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
TN-S2-TJN4-4_fs_1	ćwiczenia	ćwiczenie umiejętności tłumaczenia tekstów polskich i niemieckich, analiza wybranych problemów gramatycznych i leksykalnych oraz kulturowych, prezentacja i praktyczne doskonalenie różnych technik tłumaczeniowych	30	przygotowanie dodatkowych tłumaczeń, lektura uzupełniająca	30	TN-S2-TJN4-4_w_1, TN-S2-TJN4-4_w_2